

**REPUBLIKA HRVATSKA  
MINISTARSTVO FINANCIJA**

---

**PRIJEDLOG ZAKONA BR. ...**

**NACRT**

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I VLADE REPUBLIKE MOLDOVE  
O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I  
SPRECAVANJU IZBJEGAVANJA PLACANJA POREZA NA  
DOHODAK I NA IMOVINU, S KONACNIM PRIJEDLOGOM  
ZAKONA**

---

Zagreb, siječanj 2006.

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I VLADE REPUBLIKE MOLDOVE  
O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I  
SPRECAVANJU IZBJEGAVANJA PLACANJA POREZA NA  
DOHODAK I NA IMOVINU**

**I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA**

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Moldove o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprecavanju izbjegavanja plaćanja poreza na dohodak i na imovinu sadržana je u odredbi članka 139. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, broj 41/01 – pročišćeni tekst i 55/01 – ispravak).

**II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTICI**

Izbjegavanje dvostrukog oporezivanja u bivšoj je SFRJ bilo rješavano bilateralnim ugovorima. Prekidom državno-pravnih veza s bivšom SFRJ te proglašenjem Republike Hrvatske kao samostalne i neovisne države, Ministarstvo financija poduzelo je aktivnosti kako ne bi došlo do usporavanja i narušavanja ukupne gospodarske aktivnosti Republike Hrvatske u razmjeni s inozemstvom.

Republika Hrvatska obvezala se da će primjenjivati međunarodne ugovore koje je sklopila ili kojima je pristupila bivša SFRJ, ako nisu u suprotnosti s Ustavom Republike Hrvatske i hrvatskim pravnim poretkom. S druge strane, prilikom uspostave diplomatskih odnosa s nekim državama ugrađena je ugovorna klauzula o pravnom nasljedstvu prema ugovorima koje je sklopila bivša SFRJ, a s drugim je državama razmjenom diplomatskih nota dogovoren nastavak valjanosti ugovora. Time je Republika Hrvatska s nekim državama privremeno do sklapanja novoga, postigla sporazum o primjeni Ugovora o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja koje su te države sklopile s bivšom SFRJ (Belgija, Češka, Danska, Italija, Kina, Mađarska, Nizozemska, Njemačka, Rumunjska, Slovačka i V. Britanija).

Republika Hrvatska sklopila je u proteklom razdoblju 41 ugovora o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja, a pregovori za sklapanje novih ugovora s nizom država su u tijeku. Polazna osnova za pregovore pri sklapanju ugovora o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu kao i u većini država jest Model ugovora o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu Organizacije za ekonomsku suradnju i razvoj (OECD).

Potpisivanje Ugovora o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprecavanju izbjegavanja plaćanja poreza na dohodak i na imovinu između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Moldove samo je nužan slijed ukupnih aktivnosti koje Republika Hrvatska poduzima glede povećanja stupnja uzajamne gospodarske suradnje između Republike Hrvatske i Republike Moldove.

### **III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM**

Ugovorom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Moldove o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju izbjegavanja plaćanja poreza na dohodak i na imovinu uređuju se načini izbjegavanja dvostrukog oporezivanja dohotka i dobiti. U uvodnom dijelu Ugovora sadržane su definicije pojmova koji se spominju u ostalim odredbama Ugovora. Jedna od najvažnijih jest definicija rezidenta, pomoću koje se izbjegava dvostruko oporezivanje hrvatskih rezidenata. Ugovorom se hrvatskim građevinskim i sličnim poduzecima omogućuje da ne plaćaju porez na dobit u Moldovi, ako ti radovi traju kraće od 12 mjeseci. Također će se omogućiti hrvatskim zrakoplovnim i pomorskim društvima koja obavljaju prijevoz robe ili putnika između Republike Hrvatske i Republike Moldove, plaćanje poreza na ostvarenu dobit isključivo u Republici Hrvatskoj. Osim toga, važno je napomenuti da je u završnim odredbama ovog Ugovora propisano da će hrvatska društva u Republici Moldovi imati isti status i pogodnosti kao i društva te države.

### **IV. OCJENA I IZVORI POTREBNIH SREDSTAVA ZA PROVOĐENJE ZAKONA**

Za provođenje ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna sredstva u državnom proračunu Republike Hrvatske.

### **V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU**

Temelj za donošenje ovog Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskog sabora („Narodne novine“, broj 6/02 – pročišćeni tekst, 41/02, 91/03 i 58/04) i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. Naime, za provođenje dogovorenih mehanizama iz Ugovora i radi intenziviranja gospodarske suradnje između Republike Hrvatske i Republike Moldove potrebno je što skorije stvoriti uvjete za stupanje Ugovora na snagu.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojima država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu, ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj prijedlog Zakona raspraviti i prihvatiti po hitnom postupku objedinjavajući prvo i drugo citanje.

## **VI. KONACNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE MOLDOVE O IZBJEGAVNJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPRECAVANJU IZBJEGAVANJA PLACANJA POREZA NA DOHODAK I NA IMOVINU**

Na temelju članka 16. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96.), a polazeći od članka 139. Ustava Republike Hrvatske predlaže se pokretanje postupka donošenja Zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Moldove o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju izbjegavanja plaćanja poreza na dohodak i na imovinu po hitnom postupku.

Nacrt Konacnog prijedloga Zakona o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Moldove o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju izbjegavanja plaćanja poreza na dohodak i na imovinu glasi:

**KONACNI PRIJEDLOG ZAKONA  
O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I VLADE REPUBLIKE MOLDOVE O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG  
OPOREZIVANJA I SPRECAVANJU IZBJEGAVANJA PLACANJA POREZA NA  
DOHODAK I NA IMOVINU**

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Moldove o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju izbjegavanja plaćanja poreza na dohodak i na imovinu, potpisan u Chisinau, 30. svibnja 2005. godine, u dva izvornika, na hrvatskom, moldavskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

**III. UGOVOR**

IZMEĐU

**IV.**

**V. VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**

**I**

**VLADE REPUBLIKE MOLDOVE**

**O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA  
I SPRECAVANJU IZBJEGAVANJA PLACANJA  
POREZA NA DOHODAK I NA IMOVINU**

**Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Moldove, želeći sklopiti Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju izbjegavanja plaćanja poreza na dohodak i na imovinu, sporazumjele su se kako slijedi:**

#### **Članak 1.**

#### **OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR**

**Ovaj Ugovor primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju država ugovornica.**

#### **Članak 2.**

#### **POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR**

- 1. Ovaj se Ugovor primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu, koje je uvela jedna od država ugovornica, njezine upravno-političke jedinice ili njezina lokalna vlast, neovisno o načinu na koji se ubiru.**
- 2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi uvedeni na ukupni dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na dohodak od otudjenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose naknada ili plaća koje isplaćuju društva, kao i porez na porast vrijednosti imovine.**
- 3. Porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor su posebno:**
  - a) u Hrvatskoj:**
    - i) porez na dobit;**
    - ii) porez na dohodak;**
    - iii) prirez na porez na dohodak i svaki drugi dodatak koji se ubire na jedan od ovih poreza;**

**( u daljnjem tekstu «hrvatski porez»);**
  - b) u Moldovi:**
    - i) porez na dohodak;**
    - ii) porez na nepokretnu imovinu;**

**(u daljnjem tekstu «moldavski porez»).**
- 4. Ovaj Ugovor primjenjuje se i na iste ili bitno slične poreze koji se uvedu nakon dana potpisivanja ovog Ugovora uz postojeće poreze ili umjesto njih. Nadležna tijela država ugovornica priopćavat će jedna drugima svaku bitnu promjenu u svojim poreznim propisima.**

### Članak 3.

#### OPĆE DEFINICIJE

##### 1. Za potrebe ovog Ugovora, osim ako iz sadržaja ne proizlazi drugacije:

- a) izraz «država ugovornica» ili «druga država ugovornica» označavaju Republiku Hrvatsku ili Republiku Moldovu, ovisno o sadržaju;
- b) izraz «Hrvatska» označava državno područje Republike Hrvatske, kao i područja mora, uključujući morsko dno i podzemlje, na kojima Republika Hrvatska u skladu s međunarodnim pravom i zakonima Republike Hrvatske vrši suverena prava i jurisdikciju;
- c) izraz «Moldova» označava Republiku Moldovu, i kad se koristi u zemljopisnom smislu, označava njezin teritorij unutar njezinih granica, koji se sastoje od tla, podzemlja, voda i zračnog prostora iznad tla i vode, na kojima Republika Moldova vrši svoj potpun i isključiv suverenitet i jurisdikciju u skladu s unutrašnjim zakonima i međunarodnim pravom;
- d) izraz «osoba» uključuje fizičku osobu, društvo i bilo koju drugu skupinu osoba;
- e) izraz «društvo» označava svaku pravnu osobu ili drugi organizacijski oblik koji se u svrhe oporezivanja smatra pravnom osobom;
- f) izraz «poduzeće» odnosi se na obavljanje nekog poslovanja;
- g) izraz «društvo države ugovornice» i «društvo druge države ugovornice» označavaju trgovačko društvo kojim upravlja rezident države ugovornice i trgovačko društvo kojim upravlja rezident druge države ugovornice;
- h) izraz «međunarodni promet» označava svaki prijevoz brodom ili zrakoplovom koji obavlja društvo države ugovornice, osim ako se promet brodom ili zrakoplovom obavlja samo između mjesta u drugoj državi ugovornici;
- i) izraz «nadležno tijelo» označava:
  - i) u Hrvatskoj, ministra financija ili njegovog ovlaštenog predstavnika;
  - ii) u Moldovi, ministra financija ili njegovog ovlaštenog predstavnika;
- j) izraz «državljanin» označava:
  - i) svaku fizičku osobu koja ima državljanstvo jedne od država ugovornica;
  - ii) svaku pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koji svoj status izvode iz propisa koji vrijede u jednoj od država ugovornica;
- k) izraz "poslovanje" uključuje obavljanje profesionalnih usluga i drugih djelatnosti samostalnog karaktera.



2. U svrhu primjene ovog Ugovora od strane država ugovornica, svaki izraz koji nije njime definiran, osim ako sadržaj ne zahtjeva drugacije, imat će značenje koje u tom trenutku ima prema propisima te države u svrhu poreza na koje se ovaj Ugovor primjenjuje, s tim što je značenje koje ima prema poreznim propisima te države ugovornice mjerodavno u odnosu na značenje tog izraza prema drugim propisima te države.

#### **Članak 4.**

#### **REZIDENT**

1. U smislu ovog Ugovora, izraz "rezident države ugovornice" označava svaku osobu koja, prema propisima te države, u njoj podliježe oporezivanju na temelju svog prebivališta, boravišta, mjesta registracije, mjesta uprave ili nekoga drugog obilježja slične prirode, i također uključuje tu državu i njezine upravno-teritorijalne jedinice ili lokalnu vlast. Ovaj izraz ne uključuje, međutim, osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo dohotka iz izvora u toj državi ili imovine koja se u njoj nalazi.
2. Ako je, prema odredbama stavka 1., fizička osoba rezident obje država ugovornica, onda se njen status određuje na sljedeći način:
  - a) smatra se rezidentom samo one države u kojoj ima prebivalište; ako ima prebivalište u obje države, smatrat će se rezidentom samo one države s kojom ima uže osobne i gospodarske veze (središte životnih interesa);
  - b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema prebivalište, smatrat će se rezidentom samo one države u kojoj ima uobicajeno boravište;
  - c) ako osoba ima uobicajeno boravište u objema državama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatrat će se rezidentom samo one države čiji je državljanin;
  - d) ako je osoba državljanin obje država ugovornica ili nije državljanin ni jedne od njih, nadležna tijela država ugovornica riješit će pitanje dogovorno.
3. Kad je, u skladu s odredbama stavka 1., osoba koja nije fizička, rezident obje država ugovornica, tada će se smatrati rezidentom samo one države u kojoj se nalazi njezino mjesto stvarne uprave.

## Clanak 5.

### STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. Za svrhe ovog Ugovora izraz "stalna poslovna jedinica" oznacava stalno mjesto poslovanja putem kojega se poslovanje društva obavlja u cijelosti ili djelomicno.
2. Izraz "stalna poslovna jedinica" ukljucuje posebno:
  - a) mjesto uprave;
  - b) podružnicu;
  - c) ured;
  - d) tvornicu;
  - e) radionicu;
  - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili bilo koje drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava;
3. Izraz «stalna poslovna jedinica» ukljucuje i:
  - a) gradilište, gradevinski, montažni ili instalacijski projekt ili nadzorne djelatnosti povezane s istima, ali samo ako takvo gradilište, projekt ili djelatnost traju više od dvanaest mjeseci;
  - b) pružanje usluga, ukljucujuci konzultantske usluge, od strane društva preko radnika ili drugih kadrova koje društvo angažira u tu svrhu, ali samo ako djelatnosti te vrste traju (za isti ili s tim povezani projekt) u državi ugovornici kroz jedno ili više razdoblja koja ukupno iznose više od tri mjeseca u bilo kojem dvanaestmjesecnom razdoblju.
4. Neovisno o prethodnim odredbama ovoga clanka, ne smatra se da izraz "stalna poslovna jedinica" ukljucuje:
  - a) korištenje objekata iskljucivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuku dobara ili robe koji pripadaju društvu;
  - b) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju društvu iskljucivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
  - c) održavanje zaliha dobara ili robe koje pripadaju društvu iskljucivo u svrhu prerade koju obavlja drugo društvo;
  - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja iskljucivo u svrhu kupnje dobara ili robe ili prikupljanja podataka za društvo;
  - e) održavanje stalnog mjesta poslovanja iskljucivo u svrhu obavljanja drugih slicnih pripremnih ili pomocnih djelatnosti za društvo;
  - f) održavanje stalnog mjesta poslovanja iskljucivo radi kombinacije djelatnosti spomenutih u tockama a) do e), pod uvjetom da cjelokupna djelatnost stalnog

mjesta poslovanja, koja je posljedica te kombinacije, ima pripremno ili pomocno znacenje.

5. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., kad osoba - koja nije zastupnik sa samostalnim statusom, na kojeg se odnosi stavak 6. - djeluje u ime društva te ima ovlaštenje da u jednoj državi ugovornici zaključuje ugovore u ime tog društva i to tamo uobicajeno cini, smatra se da to društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u toj državi u odnosu na sve aktivnosti koje ta osoba poduzima za društvo, osim ako su njezine djelatnosti ogranicene na djelatnosti navedene u stavku 4., koje ako bi se obavljale putem stalnog mjesta poslovanja, ne bi to stalno mjesto poslovanja cinile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama navedenog stavka.
6. Ne smatra se da društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što svoje poslovanje u toj državi obavlja putem posrednika, generalnog komisionara ili drugog zastupnika sa samostalnim statusom, ako te osobe djeluju u okviru svoje redovite poslovne djelatnosti.
7. Neovisno o prethodnim odredbama ovog clanka, za osiguravajuće društvo države ugovornice se, osim u svezi s reosiguranjem, smatra da ima stalnu poslovnu jedinicu u drugoj državi ugovornici ako prikuplja premije na teritoriju te druge države ili osigurava rizike na njezinom teritoriju preko osobe koja nije zastupnik sa samostalnim statusom.
8. Cinjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili ga kontrolira društvo koje je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja svoju djelatnost u toj drugoj državi (putem stalne poslovne jedinice ili na drugi nacin) sama po sebi ne znaci da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog društva.

## **Clanak 6.**

### **DOHODAK OD NEKRETNINA**

1. Dohodak koji rezident jedne države ugovornice ostvari od nekretnina (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), smještenih u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Izraz "nekretnina" ima znacenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se predmetna imovina nalazi. U taj su izraz u svakom slucaju uključeni i pripadci nekretnine, stoka i oprema koje se koriste u poljoprivredi i šumarstvu, stvarna prava na koja se primjenjuju odredbe opcih propisa o zemljišnom vlasništvu, plodouživanje nekretnine te prava na isplate u promjenjivom ili utvrđenom iznosu kao naknade za iskorištavanje ili pravo na iskorištavanje rudnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.
3. Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvaruje od izravnog iskorištavanja, davanja u zakup ili najam te na svaki drugi nacin korištenja nekretnine.
4. Ako vlasništvo dionica ili drugih prava u društvu ovlašćuje imatelja tih dionica ili drugih prava u društvu na uživanje nekretnina koje su u posjedu društva, dohodak od izravnog

iskorištavanja, davanja u zakup ili najam te svakog drugog oblika korištenja nekretnine može se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nekretnine nalaze.

5. Odredbe stavaka 1., 3. i 4. primjenjuju se na dohodak od nekretnina društva.

## **Clanak 7.**

### **DOBIT OD POSLOVANJA**

1. Dobit društva države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako društvo posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako društvo posluje na taj način, dobit društva može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo za onaj iznos dobiti koji bude ostvaren djelatnošću te stalne poslovne jedinice.
2. U skladu s odredbama stavka 3., ako društvo države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj se državi ugovornici smatra da stalna poslovna jedinica svojom djelatnošću ostvaruje dobit koju bi mogla ostvariti kad bi bila zasebno i nezavisno društvo koje se bavi istim ili sličnim poslovanjem pod istim ili sličnim uvjetima, te kad bi poslovala potpuno samostalno s društvom čija je stalna poslovna jedinica.
3. Pri utvrđivanju dobiti stalne poslovne jedinice, kao odbici se priznaju opravdani rashodi nastali za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući izvršne i opće administrativne rashode, bilo da su nastali u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili drugdje.
4. Osim ako u državi ugovornici nije uobičajeno utvrđivati dobit koja se pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici razmjernom raspodjelom ukupne dobiti društva različitim dijelovima tog društva, ništa u stavku 2. ne sprecava tu državu ugovornicu da utvrđuje dobit takvom uobičajenom raspodjelom; prihvaceni način raspodjele mora, međutim, biti takav da rezultat bude u skladu s načelima sadržanim u ovom clanku.
5. Neće se smatrati da stalna poslovna jedinica ostvaruje dobit samo zbog toga što kupuje dobra ili robu za društvo.
6. Za potrebe prethodnih stavaka ovog clanka, dobit stalne poslovne jedinice utvrđuje se na isti način svake godine, osim ako ne postoji opravdan i dostatan razlog da se postupi drugacije.
7. Ako dobit uključuje i dijelove dohotka koji su na posebni način uređeni u drugim clancima ovog Ugovora, odredbe ovog clanka ne utječu na odredbe tih clanaka.

## **Clanak 8.**

### **POMORSKI I ZRACNI PROMET**

1. Dobit društva države ugovornice od korištenja brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuje se samo u toj državi.
2. Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dobit od udjela u poslu, zajedničkom poslovanju ili u međunarodnoj poslovnoj agenciji.

## **Clanak 9.**

### **POVEZANA DRUŠTVA**

1. Ako
  - a) društvo države ugovornice sudjeluje izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili kapitalu društva druge države ugovornice, ili
  - b) iste osobe sudjeluju izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili kapitalu društva države ugovornice i društva druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva društva u njihovim trgovačkim i financijskim odnosima utvrđeni uvjeti različiti od onih koji bi postojali između samostalnih društava, dobit koju bi ostvarilo jedno društvo kad takvi uvjeti ne bi postojali, ali zato što postoje nije ostvarena, može se uključiti u dobit tog društva i sukladno tome oporezivati.

2. Ako država ugovornica u dobit društva te države uključuje – i sukladno tome oporezuje – dobit, na koju je društvo druge države ugovornice već bilo oporezivano u toj drugoj državi, a takva dobit je ona koju bi društvo prvospomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva društva bili jednaki onima koje bi međusobno dogovorila samostalna društva, tada će ta druga država na odgovarajući način prilagoditi iznos poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit, u slučaju da ta druga država smatra prilagodbu opravdanom. Pri toj prilagodbi treba uzeti u obzir druge odredbe ovog Ugovora, i prema potrebi, nadležna tijela država ugovornica međusobno će se savjetovati.

## **Clanak 10.**

### **DIVIDENDE**

1. Dividende koje društvo rezident države ugovornice isplacuje rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Međutim, takve dividende mogu se oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplacuje dividende, i to prema propisima te države, ali ako je stvarni korisnik dividendi rezident druge države ugovornice, tada tako utvrđen porez ne smije biti veći od:

- a) 5% bruto-iznosa dividendi kad je stvarni korisnik društvo (osim partnerstva) u cijem je izravnom vlasništvu najmanje 25% kapitala društva koje isplacuje dividende;
- b) 10 % bruto-iznosa dividendi u svim drugim slucajevima.

Nadležna tijela država ugovornica zajednickim dogovorom utvrduju nacin primjene navedenih ogranicenja.

Odredbe ovog stavka nece utjecati na oporezivanje dobiti društva iz kojeg se isplacuju dividende.

3. Izraz "dividende" upotrebljen u ovom clanku oznacava dohodak od dionica, "jouissance" dionica ili "jouissance" prava, kukseva, osnivackih udjela ili drugih prava koja nisu potraživanja duga, sudjelovanje u dobiti, kao i dohodak od drugih prava u društvu koji podliježe istom nacinu oporezivanja kao dohodak od dionica odnosno udjela, sukladno poreznim propisima države ciji je rezident društvo koje vrši raspodjelu.
4. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici ciji je rezident društvo koje isplacuje dividende putem stalne poslovne jedinice koja se nalazi u njoj, a pravo na osnovi kojega se dividende isplacuju povezano je s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slucaju primjenjuju odredbe clanka 7.
5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može utvrditi nikakav porez na dividende koje placa to društvo, osim ako su te dividende isplacene rezidentu te druge države ili ako je posjed dionica zbog kojih se dividende isplacuju stvarno povezan sa stalnom poslovnom jedinicom u toj drugoj državi, niti može oporezivati neraspodijeljenu dobit društva, pa cak ni onda ako se placene dividende ili neraspodijeljena dobit u cijelosti ili djelomicno sastoje od dobiti ili dohotka nastalog u toj drugoj državi.

## **Clanak 11.**

### **KAMATE**

1. Kamate nastale u državi ugovornici i isplacene rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Medutim, takve kamate mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj su nastale, i to prema zakonima te države, ali ako je stvarni korisnik kamata rezident druge države ugovornice, tako razrezan porez ne smije biti veci od 5 % bruto-iznosa kamata.

Nadležna tijela država ugovornica zajednickim ce dogovorom urediti nacin primjene ovog ogranicenja.

3. Izraz "kamate" za potrebe ovog clanka oznacava prihod od potraživanja svake vrste, bez obzira na to jesu li ta potraživanja osigurana zalogom ili ne, i bez obzira nose li ili ne pravo sudjelovanja u dobiti dužnika, a posebno prihod od vladinih vrijednosnica ili prihod od obveznica ili zadužnica, uključujući premije i nagrade u vezi s tim vrijednosnicama, obveznicama ili zadužnicama. Zatezne kamate zbog kašnjenja pri isplati ne smatraju se kamatama u smislu ovog clanka.
4. Odredbe stavka 1. i 2. ne primjenjuje se ako stvarni korisnik kamata, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici, u kojoj su te kamate nastale, putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a potraživanje na koje se placaju kamate stvarno je povezano s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe clanka 7.
5. Smatra se da kamate nastaju u državi ugovornici kad je isplatitelj rezident te države. Međutim, ako isplatitelj kamata, bez obzira na to je li rezident jedne od država ugovornica ili nije, u jednoj od država ugovornica ima stalnu poslovnu jedinicu u vezi s kojima je nastalo dugovanje na koje se kamate placaju, a takve kamate snosi stalna poslovna jedinica, tada se smatra da kamate nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.
6. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatitelja i stvarnog korisnika kamata ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos kamata, uzimajući u obzir potraživanje za koje se one placaju, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatitelja i stvarnog korisnika kamata da nema takvog odnosa, odredbe ovog clanka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U takvom se slučaju višak placenog iznosa oporezuje sukladno zakonima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

## **Clanak 12.**

### **NAKNADE ZA AUTORSKA PRAVA**

1. Naknade za autorska prava nastale u državi ugovornici, čiji je stvarni korisnik rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Međutim, takve naknade za autorska prava mogu se oporezivati i u državi ugovornici u kojoj su nastale, u skladu s propisima te države, ali ako je stvarni korisnik tih naknada rezident druge države ugovornice, tako razrezan porez ne smije biti veći od 10% bruto-iznosa naknada.

Nadležna tijela država ugovornica zajedničkim će dogovorom urediti način primjene ovog ograničenja.

3. Izraz "naknade za autorska prava" u ovom clanku oznacava sva placanja primljena kao naknade za korištenje, ili za pravo korištenja bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetnicko ili znanstveno djelo, ukljucujuci i kinematografske filmove, kao i svakog patenta, zaštitnog znaka, nacрта ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili za obavijesti o industrijskom, komercijalnom ili znanstvenom iskustvu.
4. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik naknade za autorska prava, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj nastaju naknade putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a prava ili imovina temeljem kojih su isplacene naknade stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slucaju primjenjuju odredbe clanka 7.
5. Smatra se da naknade za autorska prava nastaju u državi ugovornici kad je isplatitelj rezident te države ugovornice. Medutim, ako isplatitelj naknade, bilo da je rezident države ugovornice ili nije, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu u vezi s kojom je nastala obveza isplate naknade i takve naknade snosi ta stalna poslovna jedinica, tada se smatra da takve naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.
6. Ako je, zbog posebnog odnosa izmedu isplatitelja i stvarnog korisnika autorskih prava ili izmedu njih oboje i neke druge osobe, iznos naknada za autorska prava, uzimajuci u obzir korištenje, pravo ili podatke za koje su one placene, veci od iznosa koji bi bio ugovoren izmedu isplatitelja i stvarnog korisnika autorskih prava da nema takvog odnosa, odredbe ovoga clanka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U takvom je slucaju višak placenog iznosa oporeziv prema propisima svake države ugovornice, uzimajuci u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

### **Clanak 13.**

#### **DOBIT OD OTUĐENJA IMOVINE**

1. Dobit koju rezident države ugovornice ostvari od otudenja nekretnina navedenih u clanku 6., a koje se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Dobit od otudenja pokretne imovine koja cini dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ukljucujuci dobit od otudenja takve stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim društvom), može se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Dobit koju je društvo države ugovornice ostvarilo od otudenja brodova ili zrakoplova koje se koristi u medunarodnom prometu ili pokretne imovine što služi za korištenje tih brodova ili zrakoplova oporezuje se samo u toj državi.



4. Dobit od otudjenja udjela u kapitalu društva, čija se imovina izravno ili neizravno sastoji uglavnom od nekretnina koje se nalaze u državi ugovornici, može se oporezivati u toj državi ugovornici.
5. Dobit od otudjenja bilo koje imovine izuzev one navedene u stavcima 1., 2., 3. i 4., oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj je otuditelj rezident.

#### **Clanak 14.**

#### **NESAMOSTALNI RAD**

1. U skladu s odredbama članaka 15., 17. i 18., plaće i druga slična primanja, koje rezident države ugovornice ostvari nesamostalnim radom, oporezuju se samo u toj državi, osim ako je riječ o nesamostalnom radu u drugoj državi ugovornici. Ako se radi o takvom nesamostalnom radu, primanja koja se od toga ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Neovisno o odredbama stavka 1., primanja koja rezident države ugovornice ostvaruje od nesamostalnog rada u drugoj državi ugovornici oporezuju se samo u prvspomenutoj državi ako:
  - a) primatelj boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koja ukupno ne traju duže od 183 dana u bilo kojem dvanaestomjesečnom razdoblju koje počinje ili završava u predmetnoj poreznoj godini, i
  - b) primanje isplati poslodavac koji nije rezident druge države ili se ono isplati u njegovo ime, i
  - c) primanje ne tereti stalnu poslovnu jedinicu koju poslodavac ima u drugoj državi.
3. Neovisno o prethodnim odredbama ovog članka, primanja ostvarena od nesamostalnog rada na brodu ili zrakoplovu u međunarodnom prometu kojim upravlja društvo države ugovornice, mogu se oporezivati u toj državi.

#### **Clanak 15.**

#### **NAKNADE CLANOVA UPRAVE**

Naknade članova uprave i druga slična plaćanja, koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana uprave društva koje je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

#### **Clanak 16.**

#### **UMJETNICI I SPORTAŠI**

1. Neovisno o odredbama članaka 7. i 14., dohodak koji ostvari rezident države ugovornice kao izvodac, primjerice kao kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnik ili glazbenik ili kao sportaš od svoje samostalne djelatnosti u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Ako dohodak od samostalne djelatnosti u svojstvu izvodaca ili sportaša ne pripada izvodacu ili sportašu vec nekoj drugoj osobi, bez obzira na to je li rezident države ugovornice ili ne, taj se dohodak neovisno o odredbama clanaka 7. i 14., može oporezivati u državi ugovornici u kojoj izvodac ili sportaš obavlja svoju djelatnost.

### **Clanak 17.**

#### **MIROVINE**

Ako drugacije nije propisano odredbama clanka 18., stavka 2., mirovine i druga slicna primanja isplacena rezidentu države ugovornice s obzirom na njegov prijašnji nesamostalni rad, oporezuju se samo u toj državi.

### **Clanak 18.**

#### **DRŽAVNA SLUŽBA**

1. a) Place i druga slicna primanja, osim mirovine, koje država ugovornica ili njena upravno-teritorijalna jedinica ili njena lokalna vlast isplati fizickoj osobi za rad u državnoj službi, jedinici ili vlasti, oporezuju se samo u toj državi.
  - b) Takve se place i druga slicna primanja, međutim, oporezuju samo u drugoj državi ugovornici ako se ta služba obavlja u toj državi i ako je fizicka osoba rezident te države koji:
    - (i) je državljanin te države; ili
    - (ii) nije postao rezident te države samo radi obavljanja te službe.
2. a) Sve mirovine koje fizickoj osobi placa država ugovornica, njena upravno-teritorijalna jedinica ili njena lokalna vlast, ili se isplacuju iz njihovih sredstava za usluge obavljene za tu državu, jedinicu ili vlast oporezuju se samo u toj državi.
  - b) Međutim, te se mirovine oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizicka osoba rezident i državljanin te države.
3. Odredbe clanaka 14., 15., 16. i 17. primjenjuju se na place i druga slicna primanja te na mirovine koje se odnose na službu vezanu uz djelatnost države ugovornice, upravno-teritorijalne jedinice ili njene lokalne vlasti.

### **Clanak 19.**

#### **STUDENTI**

Placanja koja student ili vježbenik, koji jest ili je neposredno prije posjeta državi ugovornici bio rezident druge države ugovornice i koji boravi u prvospomenutoj državi samo sa svrhom svojeg obrazovanja ili obucavanja, prima u svrhu svojeg uzdržavanja, obrazovanja ili usavršavanja, ne oporezuju se u prvospomenutoj državi, pod uvjetom da takva placanja nastaju iz izvora izvan te države.

### **Clanak 20.**

## **OSTALI DOHODAK**

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira gdje su nastali, a koji nisu navedeni u prethodnim clancima ovog Ugovora, oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stavka 1. ne primjenjuje se na dohodak, osim na dohodak od nekretnina definiran u clanku 6., stavak 2., ako primatelj takvog dohotka, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak isplacuje stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe clanka 7.

### **Clanak 21.**

#### **IMOVINA**

1. Imovina koju cini nepokretna imovina, navedena u clanku 6., koju posjeduje rezident države ugovornice, a nalazi se u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Imovina koju cini pokretna imovina koja je dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
3. Imovina koju cine brodovi i zrakoplovi kojima upravlja društvo države ugovornice u međunarodnom prometu te pokretna imovina vezana uz upravljanje takvim brodovima i zrakoplovima oporezuju se samo u toj državi.
4. Imovina koju cine udjeli, dionice i druga prava društva, cija se imovina izravno ili neizravno sastoji uglavnom od nekretnina koje se nalaze u državi ugovornici, može se oporezivati u toj državi ugovornici.
5. Svi ostali dijelovi imovine rezidenta države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

### **Clanak 22.**

#### **IZBJEGAVANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA**

1. Kad rezident države ugovornice ostvari dohodak ili posjeduje imovinu koji se, u skladu s odredbama ovog Ugovora, mogu oporezivati u državi ugovornici, prvospomenuta država će odobriti:
  - a) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos koji je jednak porezu na dohodak placenom u toj drugoj državi;
  - b) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos koji je jednak porezu na imovinu placenom u toj drugoj državi.

Takav odbitak u oba slucaja, medutim, ne smije biti veci od onoga dijela poreza na dohodak ili na imovnu koji je utvrden prije odbitka, a koji se može, ovisno o slucaju, pripisati dohotku ili imovini koji su oporezivi u toj drugoj državi.

2. Kad se u skladu s bilo kojom odredbom ovog Ugovora, dohodak koji ostvari ili imovina što je posjeduje rezident države ugovornice izuzimaju od poreza u toj državi, ta država svedjedno može, pri obracunu iznosa poreza ne preostali dohodak ili imovinu takvoga rezidenta, uzeti u obracun izuzeti dohodak ili imovinu.

### **Clanak 23.**

#### **JEDNAKO POSTUPANJE**

1. Državljeni države ugovornice u drugoj državi ugovornici ne smiju biti podvrgnuti nikakvom oporezivanju ili s tim povezanim zahtjevima koji su drugaciji ili predstavljaju veci teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podlijegati državljani te druge države u istim okolnostima, osobito vezano uz prebivalište.
2. Stalna poslovna jedinica, koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ne smije biti u toj drugoj državi oporezivana pod manje povoljnim uvjetima od onih koji vrijede za društva te druge države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova se odredba ne može tumaciti tako da obvezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice, zbog gradanskog statusa ili obiteljskih obveza, odobrava osobne odbitke, olakšice i sniženja pri oporezivanju koje odobrava vlastitim rezidentima
3. Osim kad se primjenjuju odredbe clanka 9., stavak 1., clanka 11., stavak 6. ili clanka 12., stavak 6., kamate, naknade za autorska prava i druge isplate koje društvo države ugovornice isplacuje rezidentu druge države ugovornice, u svrhe utvrdivanja oporezive dobiti takva društva, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bile isplacene rezidentu prvospomenute države. Na slican nacin, svaki dug društva države ugovornice prema rezidentu druge države ugovornice, u svrhe utvrdivanja oporezive imovine takva društva, odbija se pod istim uvjetima kao da je bio ugovoren s rezidentom prvospomenute države.
4. Društva države ugovornice, ciji je imovina u cijelosti ili djelomicno u vlasništvu ili pod izravnom ili neizravnom kontrolom jednog ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ne podliježu nikakvom oporezivanju ili s tim povezanim obvezama koje su drukcije ili predstavljaju veci teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podlijegati slicna društva prvospomenute države.

## **Clanak 24.**

### **POSTUPAK ZAJEDNICKOG DOGOVARANJA**

1. Ako osoba smatra da postupci jedne ili objiju država ugovornica kao posljedicu imaju ili ce imati oporezivanje koje nije u skladu s odredbama ovog Ugovora, ona može, neovisno o pravnom lijeku predviđenom u unutrašnjem zakonodavstvu tih država, iznijeti svoj slucaj pred nadležno tijelo države ugovornice ciji je rezident, ili ako je njezin slucaj obuhvacen clankom 23., stavak 1., pred tijelo države ugovornice ciji je državljanin. Postupak se mora prijaviti u roku od tri godine od saznanja za postupak koji je doveo do oporezivanja protivnog odredbama ovog Ugovora.
2. Ako nadležno tijelo smatra da je prigovor opravdan, i ako ga samostalno ne bude moglo riješiti na zadovoljavajuci nacin, nastojat ce to uciniti u dogovoru s nadležnim tijelom druge države ugovornice, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim Ugovorom. Postignuti dogovor provest ce se neovisno o vremenskim ogranicenjima predviđenih domacim zakonodavstvom država ugovornica.
3. Nadležna tijela država ugovornica nastojat ce zajednickim dogovorom riješiti sve teškoce ili nejasnoce koje se pojave pri tumacenju ili primjeni ovog Ugovora. Ta se tijela mogu dogovarati i o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja u slucajevima koji nisu predviđeni ovim Ugovorom.
4. Nadležna tijela država ugovornica mogu medusobno komunicirati izravno, kao i putem povjerenstva sastavljenog od njih samih ili njihovih predstavnika, u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka.

## **Clanak 25.**

### **RAZMJENA OBAVIJESTI**

1. Nadležna tijela država ugovornica ce razmjenjivati obavijesti potrebne za provedbu odredaba ovog Ugovora ili unutarnjih propisa, koji se odnose na poreze bilo koje vrste i opisa, koje uvede država ugovornica, ili njene upravno-teritorijalne jedinice, ili njeno lokalno tijelo, u mjeri u kojoj oporezivanje, prema tim propisima, nije u suprotnosti s ovim Ugovorom. Razmjena obavijesti nije ogranicena clankom 1. i 2. Svaka obavijest koju primi država ugovornica smatra se tajnom kao i podaci dobiveni prema unutarnjim propisima te države, te se mogu priopciti samo osobama ili tijelima (ukljucujuci sudove i upravna tijela) koja se bave obracunom i naplatom, odnosno postupcima ovrhe ili kaznenog progona, ili odlucivanja po pravnim lijekovima koji se odnose na poreze iz prve recenice. Spomenute osobe ili nadležna tijela koristit ce se tim obavijestima samo u navedene svrhe. Takve se obavijesti mogu otkrivati u javnom sudskom postupku ili u sudskoj odluci.
2. Odredbe stavka 1. ne mogu se ni u kojem slucaju tumaciti tako da državi ugovornici namecu obvezu da:

- a) poduzima upravne mjere suprotne propisima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
- b) daje obavijesti koje se ne mogu dobiti u skladu s propisima ili uobicajenim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice;
- c) daje obavijesti cije bi otkrivanje povrijedilo obvezu cuvanja trgovacke, poslovne, industrijske, komercijalne ili profesionalne tajne ili trgovackog postupka, ili daje obavijesti cije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku (ordre public).

## **Clanak 26.**

### **CLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULARNIH UREDA**

Odredbe ovog Ugovora ne utjecu na porezne povlastice clanova diplomatskih misija ili konzularnih ureda predvidene opcim pravilima medunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

## **Clanak 27.**

### **STUPANJE NA SNAGU**

Ovaj Ugovor stupa na snagu 30 dana od datuma primitka zadnje obavijesti kojom jedna država ugovornica diplomatskim putem izvještava drugu da su ispunjeni svi uvjeti koji su temeljem njezinih nacionalnih propisa potrebni za stupanje na snagu ovog Ugovora. U tom slucaju, ovaj Ugovor se primjenjuje:

- a) na poreze zadržane na izvoru, na dohodak ostvaren na ili nakon 1. siječnja kalendarske godine koja slijedi iza godine u kojoj je Ugovor stupio na snagu;
- b) na druge poreze na dohodak i na imovinu, na poreze koji se obračunavaju za bilo koju poreznu godinu koja počinje na dan ili nakon 1. siječnja kalendarske godine koja slijedi iza godine u kojoj je Ugovor stupio na snagu.

## **Clanak 28.**

### **RASKID**

Ovaj Ugovor ostaje na snazi dok ga ne raskine bilo koja od država ugovornica. Bilo koja od država ugovornica može raskinuti ovaj Ugovor diplomatskim putem pisanom obavijesti o raskidu Ugovora najmanje šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine koja počinje po isteku razdoblja od pet godina od datuma stupanja na snagu Ugovora. U tom slučaju, Ugovor se prestaje primjenjivati:

- a) na poreze zadržane na izvoru, na dohodak stečen na ili nakon 1. siječnja kalendarske godine koja slijedi iza godine u kojoj je obavijest o raskidu dostavljena;
- b) na druge poreze na dohodak i na imovinu, za poreze koji se obračunavaju za bilo koju poreznu godinu koja počinje na ili nakon 1. siječnja kalendarske godine koja slijedi iza godine u kojoj je obavijest o raskidu dostavljena.

U POTVRDU TOGA nižepotpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Ugovor.

Sastavljeno u \_\_\_\_\_, dana \_\_\_\_\_, 200\_\_ svaki u dva izvornika, na hrvatskom, moldavskom i engleskom jeziku, pri čemu su oba izvornika jednako vjerodostojna. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu Republike Hrvatske**

**Za Vladu Republike Moldove**

## **VI.PROTOKOL**

Prilikom potpisivanja Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Moldove o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprecavanja izbjegavanja plaćanja poreza na dohodak i na imovinu, nižepotpisani su se suglasili da sljedeće odredbe čine sastavni dio Ugovora.

**U slučaju Moldove, izraz «imovina» uključuje pokretnu i nepokretnu imovinu i bilo koju drugu imovinu prema poreznim zakonima Republike Moldove.**

U POTVRDU TOGA nižepotpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Protokol.

Sastavljeno u \_\_\_\_\_, dana \_\_\_\_\_, 200\_\_ svaki u dva izvornika, na hrvatskom, moldavskom i engleskom jeziku, pri čemu su oba izvornika jednako vjerodostojna. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu Republike Hrvatske**

**Za Vladu Republike Moldove**



*Za Vladu Republike Hrvatske:  
Željko Kuprešak, v.r.  
veleposlanik  
Republike Hrvatske u Rumunjskoj*

*Za Vladu Republike Moldove:  
Zinaida Greciani, v.r.  
ministrica financija  
Republike Moldove*

Clanak 3.

Za provedbu ovoga Zakona nadležno je središnje tijelo državne uprave nadležno za financije.

Clanak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Ugovor iz clanka 1. ovoga Zakona nije na snazi te ce se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti, u skladu s odredbom clanka 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju medunarodnih ugovora, nakon njegova stupanja na snagu.

Clanak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmog dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

Klasa:  
Ur.broj:  
Zagreb,.

Predsjednik Hrvatskoga sabora  
Vladimir Šeks, v.r.

**O B R A Z L O Ž E N J E**  
**KONACNOG PRIJEDLOGA ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU**  
**VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE MOLDOVE O**  
**IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPRECAVANJU**  
**IZBJEGAVANJA PLACANJA POREZA NA DOHODAK I NA IMOVINU**

Clankom 1. Konacnog prijedloga Zakona o potvrđivanju propisano je da se potvrđuje Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Moldove o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprecavanju izbjegavanja placanja poreza na dohodak i na imovinu, potpisan u Chisinau 30. svibnja 2005. na hrvatskom, moldavskom i engleskom jeziku.

Clanak 2. Konacnog prijedloga Zakona o potvrđivanju sadrži tekst Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Moldove o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprecavanju izbjegavanja placanja poreza na dohodak i na imovinu, u izvorniku na hrvatskom jeziku.

Clankom 3. Konacnog prijedloga Zakona o potvrđivanju utvrđeno je da je za provedbu Zakona nadležno središnje tijelo državne uprave nadležno za financije.

Clankom 4. Konacnog prijedloga Zakona o potvrđivanju propisano je da će se podatak o stupanju na snagu Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Moldove o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprecavanju izbjegavanja placanja poreza na dohodak i na imovinu objaviti u skladu s clankom 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora, nakon njegova stupanja na snagu.

Clankom 5. Konacnog prijedloga Zakona o potvrđivanju utvrđuje se stupanje na snagu Zakona.